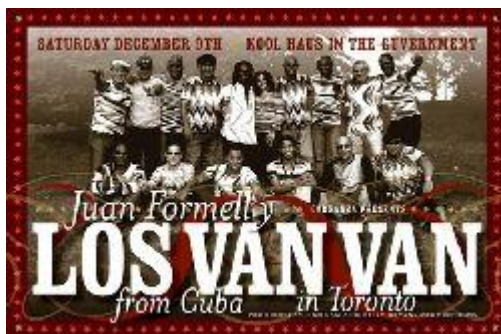


Sandunguera



L'oeuvre

Cette célèbre Timba, écrite par Juan Formell, figure au répertoire de l'orchestre *Los Van Van* depuis 1983.

Elle a depuis lors été reprise in très grand nombre de fois dans différents albums du groupe, comme *Esta esta bueno* (1995). Plusieurs de ces albums – par exemple ceux publiés en 1993 et 2008, ont d'ailleurs eux-mêmes pour titre *Sandunguera*.

S'inscrivant dans la tradition des textes de Son Cubain, la chanson a pour thème la description d'un personnage haut en couleur du quartier – ici une jeune noceuse. Ses roulements de hanche provocants nous rappellent un peu la manière de marcher de *La mujer de Antonio* de Miguel Matamoros (1929) ou les attraits féminins surabondants de *La Engañadora* de Enrique Jorin (1949).

Parmi les très nombreux enregistrements de ce thème, je vous propose d'écouter celui réalisé lors d'un concert public à Miami dans la seconde moitié des années 1990. La chaleur du contact entre le public et l'orchestre, la personnalité charismatique de Pedrito Calvo accompagné du jeune Mayito, les improvisations instrumentales époustouflantes (notamment celle de Pupy au piano) font de cette vidéo un véritable morceau d'anthologie.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par le groupe Los Van Van et Pedrito Calvo

- [En concert à Miami à la fin des années 1990](#)
- [Autre version « live » plus récente \(Concert de commémoration ?\)](#)
- [Autre version « 'Live » plus ancienne](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>Sandunguera (Juan Formell)</p> <p>;;Sandunga!! Sandunguera!! Sandunguera Se te va por encima la cintura.</p>	<p>La noceuse (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>C'est la noce !! Quelle noceuse !!! Noceuse Tu remues bien haut tes hanches</p>

No te muevas más así
 Que te vas por encima del nivel.(bis)
 Y dicen que:
 A esa muchacha
 No hay quien le ponga el freno
 ¿Que que de qué?
 Que si la siguen se lleva el baile entero
 Que facilidad.
 Mírala, mírala, mírala
 Sandunguera
 Se te va por encima la cintura.
 No te muevas más así
 Que te vas por encima del nivel. (bis)
 Y dicen que..
 Que no es un cuento
 Lo de ese movimiento
 ¿Que que de qué?
 Que si la sigues
 Te deja casi muerto
 Que facilidad
 Mírala, mírala, mírala
 Vamos!
Sandunguera
Se te va por encima del nivel.
 Cuando va por las calles
 De La Habana, vieja,
 Todo el mundo grita:
 ¡Ahí va la sandunguera!
 Ay no te muevas más así...
 Que estás por encima del nivel..
 A esa muchacha
 No hay quien le ponga un freno.
 Cuando llega al baile
 Se lo lleva entero
 Sandunga en la cinturita...
 Sandunga en su movimiento.
 Un meneito pa'qui, un meneito pa'lla.
 Un meneito pa'qui, un meneito pa'lla.
 Mira como me tienes,
 Mira como me tienes.
 Que me tiene con la lengua casi afuera !
 Sandunga en la cinturita...
 Sandunga en su movimiento

Arrête de bouger comme ça
 Tu les remues bien trop haut.
 On dit que
 A cette fille,
 Personne ne peut lui mettre de frein
 Quoi, quoi de quoi
 Si on la suit elle se lève le bal tout entier
 Quelle facilité.
 Regarde là, regarde là, regarde là
 Quelle noceuse
 Tu remues bien haut tes hanches
 Arrête de bouger comme ça
 Tu les remues bien trop haut.
 On dit que :
 Que ce n'est pas un conte
 Cette histoire de mouvement
 Que que de quoi ?
 Que si tu la suis,
 Elle te laisse à moitié mort
 Quelle facilité
 Regarde la regarde la regarde la
 Allons !
Quelle noceuse
Tu remues bien haut tes hanches.
 Quand elle marche dans les rues
 De La Habana Vieja
 Tout le monde s'écrie :
 Voilà la noceuse !
 Arrête de bouger comme cela
 Tu remues trop haut les hanches..
 A cette fille,
 Personne ne peut lui mettre de frein
 Quand elle arrive au bal
 Elle se le lève tout entier
 C'est la noce avec les hanches
 La noce dans ses mouvements.
 Balancement par ici, balancement par là
 Balancement par ici, balancement par là
 Regarde comme tu me tiens,
 Regarde comme tu me tiens
 J'en ai presque la langue qui pend !
 C'est la noce avec les hanches
 La noce dans ses mouvements.

<p>Ay... si sigue así caminando ¡Rompe el pavimento! (Instrumental et improvisation vocale) Te vas pa encima Vaya! Que tú te vas por encima Sandunguera, que tú te vas por encima</p>	<p>Ah ! Continue à marcher comme ça Tu vas casser les pavés. (Instrumental et improvisation vocale) Tu remues bien haut les hanches Allez ! Tu les remues bien haut Noceuse, qu'est-ce tu les remues haut !</p>
<p>Références complémentaires</p> <ul style="list-style-type: none"> – Pour une présentation générale du groupe <i>Los Van Van</i> – Sur le parcours musical de Los Van Van – Une passionnante interview de Juan Formell sur le Songo 	

[1] Le texte est basé sur la version du concert de Miami proposé en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.